



NLIC 2970613393



# 月亮宝石

*Yueliangbaoshi*

〔英〕威尔基·柯林斯◎著

钟霖◎译

 二十一世纪出版社  
21st Century Publishing House



二十一世纪少年  
文学必读经典

# 月亮宝石

〔英〕威尔基·柯林斯著

钟霖译



NLIC 2970613393

 二十一世纪出版社  
21st Century Publishing House

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

月亮宝石 / (英) 柯林斯 (Collins, W.) 著; 钟霖译.

— 南昌: 二十一世纪出版社, 2010.3

(二十一世纪少年文学必读经典)

ISBN 978-7-5391-5301-8

I. ①月… II. ①柯… ②钟… III. ①侦探小说—英国—近代—缩写本 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 008848 号

月亮宝石 (英) 威尔基·柯林斯著 钟霖译

---

|       |                                                                 |
|-------|-----------------------------------------------------------------|
| 策 划   | 张秋林                                                             |
| 责任编辑  | 周向潮                                                             |
| 责任校对  | 张波虹                                                             |
| 装帧设计  | 阎 虹                                                             |
| 出版发行  | 二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路 75 号 330009)<br>www.21cccc.com cc21@163.net |
| 出 版 人 | 张秋林                                                             |
| 经 销   | 全国各地书店                                                          |
| 印 刷   | 南昌红星印刷有限公司                                                      |
| 版 次   | 2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷                               |
| 印 数   | 0001 ~ 10000 册                                                  |
| 开 本   | 889mm × 1260mm 1/32                                             |
| 印 张   | 6.75                                                            |
| 字 数   | 129 千字                                                          |
| 书 号   | ISBN 978-7-5391-5301-8                                          |
| 定 价   | 10.00 元                                                         |

---

如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-6524997

## 导 读

《月亮宝石》是十九世纪最伟大的侦探小说之一。这是一部充满正义与邪恶，历经传奇的侦探小说。故事充满了神秘的东方色彩，情节错综复杂、离奇曲折。

一颗巨大而美丽的宝石，几百年来一直镶嵌在印度神殿里月亮神的前额上。因其颜色像月亮，光泽随月亮变化而得名。根据神的旨意，它一直由三个印度婆罗门守卫着，神还预言说，谁要是拿走这颗宝石，灾祸必将落到他的头上。十八世纪初期，这颗宝石被抢，几经辗转，落到了英国军官赫恩卡塞上校的手中，故事就此展开。这位得到宝石的上校将此作为生日礼物赠送给外甥女雷切尔，而宝石随后突然失踪。此后，怀疑、跟踪、自杀、决裂、谋杀等一系列悬疑神秘的事件纷纷上演，使得事件更加扑朔迷离。几经周折，案件终于真相大白。月亮宝石最后也神秘地重新回到月亮神的前额上。

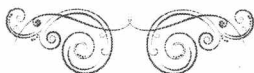
威尔基·柯林斯(Wilkie Collins, 1824—1889)，英国著名侦探小说家。一八二四年一月八日生于伦敦。柯林斯的父亲是当时最著名的风景画家。他十二岁随父母迁居意大利，三年后回到英国并就读于海伯里私立寄宿学校，曾经在茶叶公司工作，之后学习法律并在伦敦从事律师工作。一八四七年，在他的父亲去世后不久，柯林斯开始从事小说创作。柯林斯一生共出版过三十多部长篇小说和短篇小说集，而让他闻名于世的是他的侦探小说代表作《白衣女人》和《月亮宝石》。

《月亮宝石》作为柯林斯的代表作，构思精巧，情节曲折，悬念丛生，扣人心弦。结局出人意料，但论证确凿，合乎情理，令人叹服。作者在本书中采用了不同人物从不同角度叙述同一故事的手法。这种多视角的叙述，使得故事层次分明，丝丝入扣，互为补充，互相引证，从而使整个故事叙述更加真实、生动，更有说服力。同时，作者在刻画人物上也值得称道，如忠厚正派的富兰克林·布莱克，狡猾虚伪的戈弗雷·阿伯怀特，把《鲁宾孙漂流记》作为万宝全书的加布里埃尔·贝特里奇……一个个都是颇为生动的人物。特别是卡夫探长的形象，更加令人难忘。他是一个真实而有吸引力的人物。尽管不无过失，却难掩其出众的才华。

《月亮宝石》被认为是英国历史上第一部真正意义上的侦探小说，而柯林斯也被誉为“现代侦探小说鼻祖”。如果说爱伦·坡开创了侦探小说的先河，那么柯林斯的贡献不但是把侦探小说从短篇引向长篇，而且在故事情节和人物形象构思上更具文学性，这一点在《月亮宝石》这篇长达十多万字的小说中得到了充分体现。以写《福尔摩斯探案全集》闻名的柯南·道尔也在很大程度上受到他的影响。

《月亮宝石》一经出版，很快就成为当时最受关注和最畅销的侦探小说，特别是受到青少年的热烈欢迎，该书出版已有一百多年，仍广受来自世界各地读者的欢迎，至今已被译成十几种文字，曾经先后多次被改编成电影、电视和卡通片。无论是作为语言学习的课本，还是通俗文学的读本，该书对当今中国的青少年都将产生积极的影响。

# 目 录



|                         |     |
|-------------------------|-----|
| 导 读.....                | 003 |
| 序幕 攻克塞林加帕坦(1799).....   | 007 |
| 上部 宝石失踪(1848).....      | 013 |
| 下部 真相大白(1848—1849)..... | 109 |
| 第一个故事 克拉克小姐撰稿.....      | 109 |
| 第二个故事 马修·布拉夫律师撰稿.....   | 140 |
| 第三个故事 富兰克林·布莱克撰稿.....   | 153 |
| 第四个故事 摘自埃兹拉·詹宁斯日记.....  | 192 |
| 第五个故事 富兰克林·布莱克续叙.....   | 201 |
| 第六个故事 卡夫探长撰稿.....       | 210 |
| 尾声 默思维特的报告(1850).....   | 215 |





我把自己在印度写的这封信寄给我在英国的那些亲戚。

我的目的是想要解释一下，是什么原因使我和表兄约翰·赫恩卡赛断绝来往。我对这件事情保持沉默，这引起了家人们对我的误解，我很重视他们的意见。我请求他们在看完故事以后再做定夺。另外，我还要声明一下，我写的这些全是事实。

一七九九年五月四日，在贝尔德将军的率领下，我们对塞林加帕坦发起了猛烈进攻。当时兵营里流传着有关塞林加帕坦宫殿里储藏的金银财宝的故事。



其中有个故事讲到一颗黄钻石，这就是著名的印度宝石。

几百年前，这颗宝石镶嵌在一尊四只手的印度神——月亮神的额上，一方面因为宝石的颜色像月亮，另一方面因为人们坚信这颗宝石的光泽是随月色而变化的。因此，这颗宝石被取名为“月亮宝石”。

这颗宝石从公元十一世纪开始就历经磨难。那时，伊斯兰教国的征服者迦健尼的穆罕默德占领了圣城萨姆诺德，洗劫了几座历史悠久的古庙里的全部宝藏——庙里的神像只有月亮神未遭劫难。三个婆罗门连夜把前额镶嵌宝石的神像搬出来，运到印度的第二圣城——贝拿勒斯。贝拿勒斯的一个大殿里镶满了各种奇珍异宝，月亮神就被供奉在这里的一个新造的神龛上。神龛落成的当晚，一位神给那三个婆罗门托了梦。这位神嘱咐他们从那时起，月亮宝石必须由三位僧侣日夜轮流看守，直到人类末日。神还预言：谁拿走这块宝石必遭灾祸。这句预言还用金字刻在神龛上。

这三个婆罗门的后代，代代相传地日夜看守这颗价值连城的月亮宝石。到了十八世纪初，莫卧儿皇帝奥朗则布下令捣毁婆罗门教的一切圣庙，四手神的神龛被捣毁了，月亮宝石则被军队里的一名高级军官掠去。那三个僧侣无力公然夺回失去的宝石，只好乔装打扮，暗地追踪看守。月亮宝石带

着诅咒，传了一代又一代。到十八世纪末，宝石落到了塞林加帕坦的苏丹替浦手里，他把它镶嵌在一把短剑柄上。就在那时，三个僧侣还照样在苏丹替浦的王宫里暗暗看守。据说替浦王宫有三个武官深受主人的信任，谁也不知道他们的来历，传言他们就是那三个僧侣乔装改扮的。

### 三

这就是我们兵营里流传的月亮宝石的奇特故事。除了表兄相信这个故事，其余的人都不以为然。在进攻塞林加帕坦的前夕，由于我跟其他人都不相信这事，他竟莫名其妙地对我们大发脾气，夸口说一旦英军攻下塞林加帕坦，我们就可以看到这颗宝石戴在他手指上。我们听后哈哈大笑，都以为这事到此就结束了。

现在，让我来讲一下攻城那天的情景。

进攻一开始，我和表兄就分散了。我军渡过大河，将英国旗帜插在了每个突破口上，然后越过壕沟，步步推进，最后攻进城里，我一直没见到他。一直到了傍晚时分，我们占领了全城，贝尔德将军亲自在死人堆里找到了苏丹替浦的尸体，我才见到了表兄赫恩卡塞。

当时，我们两人各属一支分队，奉将军的命令去平定征服该城后发生的掠夺和混乱局面。我就是在宝库外面的院子里碰到赫恩卡塞的，我一眼就看出，经历这场激烈战斗后，

赫恩卡塞脸上有种疯狂的神情。我认为，他非常不适合担当这样的任务。

宝库里秩序混乱，我跑到一扇敞开的门前，只见宫里的两个印度武官躺在门口，已经死了。屋里传出一声喊叫，我急忙奔了进去，只见又有一个印度人受了重伤，倒在一个人的脚下，那人正背对着我。我一进去，那人回过身来——正是约翰·赫恩卡塞。他一手举着火把，一手握着一把血淋淋的短剑，剑柄上嵌着的一颗宝石，像火焰般闪闪发光。那奄奄一息的印度人指着赫恩卡塞手里的短剑，用他的土语说道：“月亮宝石会把灾难带给你和你的子孙。”说完，他就倒地死了。

我还来不及做什么，尾随我穿过庭院的那些人就一涌而进。表兄像疯子一样向他们冲了过去。“都出去！”他对我嚷道，“派个人守在门口！”他拿着短剑朝那些人冲去，他们都退后了。我派了两个士兵守在门口。那天晚上，我再也没见到表兄。

第二天一大早，抢劫还在继续，为此贝尔德将军发表公告：凡当场抓获的抢劫犯，无论是谁，一律绞死。就在那时，我又见到了赫恩卡塞。

他像往常那样向我伸出了手，说：“早上好！”

我迟疑了一下，才向他伸出了手。“你先告诉我，”我说，“军械库里的那个印度人是怎么死的？他临死前指着你手里的短剑说的那句话是什么意思？”

“我想，那个印度人是受重伤死的，”赫恩卡塞说，“他临死前说的那句话，我也不懂。”

我注视着他，他一脸泰然自若的样子。我觉得应该再给他一次机会。

“你要对我说的就这些吗？”我问道。

他答道：“就这些。”

我转身走了，从此我们再也沒说过话。

#### 四

我还要说明，我在这里所写的有关表兄的事只是为了让我的家人了解这一情况，除非万不得已，否则决不能公之于众。因为除了道义上的证据，我拿不出真实可靠的证据：我不仅无法证明他杀死了门口那两个印度人，也不能说亲眼看到他杀死了屋里的那个人。我听到了那个印度人临死前说的话没错，但我又怎么证明，那人不是在说胡话呢？

最后，我还得说一句，尽管我对月亮宝石那稀奇古怪的印度传说不以为然，但我在结束这封信前必须承认：我对这件事有点迷信。我深信做坏事总会遭到报应。我不仅确认赫恩卡塞有罪，而且还相信，如果他留着那颗宝石，他一定会后悔终生；如果他把宝石给了别人，那人也一定会后悔终生。





在《鲁宾孙漂流记》第一部第一百二十九页上，有这么几行文字：“现在我才明白，不自量力就轻举妄动是很愚蠢的，不过现在已经太晚了。”

我昨天刚好翻到这一页。今天上午（一八五〇年五月二十一日），我们夫人的外甥富兰克林·布莱克先生对我说：“贝特里奇，我刚才去了律师布拉夫先生那儿，我们谈到了两年前在我姨妈的约克郡别墅里丢失了印度宝石的事。布拉夫先生和我想的一样，也认为应该把这件事的全部经过记录下来——而且越早越好。”

我不明白这跟我有什么关系，可他一个劲地说：“我们需要把某些事实叙述一下。有几个人可以做这件事，也就是说，我们轮流把月亮宝石的故事写出来——知道多少就写多少。”





我们必须先从这颗宝石最初是怎么落到赫恩卡塞舅舅手里的说起。这个故事的引子，我已从以前的家信里找到了。接着就要写两年前宝石是如何到达约克郡姨妈家里，又是如何过了半天就不翼而飞的。贝特里奇，这件事没人比你知道得更清楚了。所以，你得拿起笔来，开始写这个故事。”

富兰克林先生离开已经两个小时了。他刚一转身，我就走到书桌前，动手写这个故事。可我在那儿一直坐到现在，依然一无所成。我总算体味到《鲁宾孙漂流记》中的“不自量力就轻举妄动是很愚蠢的”的意思了。你总还记得，我刚好是在轻率接下这项工作的前一天碰巧把书翻到这一页的——如果这不是预兆，又是什么？

我不迷信，这辈子也念过不少书。我虽然已经七十岁了，但记性仍很好，腿脚也还灵活。我说《鲁宾孙漂流记》是本空前绝后的好书，你可别把我这话当做是无知者说的话。多年来，我一直靠这本书解决疑难——它是我生活中的患难之交。每当精神不好时，我就看《鲁宾孙漂流记》；每当碰到事情没有了主意，我也看《鲁宾孙漂流记》。我已经看破了六本《鲁宾孙漂流记》。去年过生日时夫人又送了我这第七本。

不过，这不太像月亮宝石故事的开头，对吗？我还是再拿一张纸，从头写起吧。

我在前面有几处提到了夫人。说起来，如果不是有人把那顆宝石作为礼物送给我们夫人的女儿，它根本到不了我们公馆里，也就不会失踪；如果夫人没有生下这位小姐，小姐也决不会得到这个礼物。这就是为什么我得从我们夫人讲起。

如果您熟悉上流社会，就一定听说过赫恩卡塞府上的三位漂亮小姐，阿德莱德小姐、卡罗琳小姐和朱莉娅小姐。朱莉娅小姐是三位小姐中最年轻的，在我看来，也是最漂亮的一位。我十五岁那年就进府给老爵爷——就是她们的父亲——当仆人，给这三个高贵漂亮的小姐当听差。我在那里一直待到朱莉娅小姐嫁给已故的约翰·威林德爵士。爵士人很好，只是需要有一个管管他。我悄悄地告诉你，他倒真的找到了这么一个人，而且这对他大有好处，让他活得快快乐活，死得安安逸逸。

刚才我忘记说了，我是和新娘一起来到爵士家的。“约翰爵士，”她说，“我没有加布里埃尔·贝特里奇可不行。”他对她百依百顺——就这样我开始为他当仆人。对我来说，只要能和女主人在一块儿，在哪里都一样。

我被安排在庄园的总管手下当差。几年后，我就接替了他的位置。这样，我自己有了一间小屋安身，早上到庄园转转，下午算算账，晚上抽着烟斗看看《鲁宾孙漂流记》——





还有什么比这更能让我感到幸福的呢？还记得亚当在伊甸园里孤独时需要什么吧，如果你不为那件事责备亚当，那也别责备我。

我看中的就是为我收拾屋子的那个女人，她的名字叫塞琳娜·戈比。她身体结实健康，这是我娶她的理由之一。除此之外，我还有另一个理由。塞琳娜是个单身女人，我每周得付给她伙食费和劳务费，如果她做了我的老婆，不仅不会收伙食费，还会分文不取地服侍我。从经济角度出发，再加上那么一点儿爱情，这就是我对这门婚事看法。

我得到夫人的允许后，就跑到塞琳娜那里对她说了。塞琳娜怎么说呢？天哪！要是你问这个问题，那就太不了解女人了。她当然说“好”啊。

随着婚期的临近，我开始拿不定主意。我与别的男人交换意见，问他们在我这种紧要关头是什么心情，他们都承认，大约在婚礼举行前一个星期，他们私下都巴望着别结婚。我呢，比他们更过分，真想彻底摆脱这桩婚事。我试图用一床鸭绒被和五十个先令来换得一身自由，可是她一口拒绝了。

当然，从那以后，我也就彻底完蛋了。我们这一对算不上幸福，但也不能说不幸。我也说不上是怎么回事，我们俩再怎么用心，也总感到别扭。我想上楼，我老婆却要下楼；要不就是她要下楼，我却想上楼。根据我的经验，婚姻生活就是这么一回事。

在上楼下楼这个问题上纠缠了五年后，上帝带走了我老